



Instructions for the ABILHAND-Stroke questionnaire

The ABILHAND-Stroke questionnaire

The ABILHAND questionnaire was developed as a measure of manual ability as perceived by the patient. It explores the most representative inventory of manual activities. Some items were selected from existing scales; others were devised to extend the range of activities. The first application of the questionnaire in a sample of rheumatoid arthritis patients (*Arch Phys Med Rehabil* 1998; 79: 1038-42) showed that the items defined a valid manual ability scale. A second application of the questionnaire in a larger sample of chronic stroke patients showed that the unimanual activities (usually realized with one hand) were too easy for the patients. So, a subset of 23 bimanual activities (usually realized with two hands) has been retained and calibrated for chronic stroke patients (*Stroke* 2001; 32: 1627-34). ABILHAND was originally developed using the Rasch measurement model. It allows to convert ordinal scores into linear measures located on a unidimensional scale.

Procedures

The ABILHAND questionnaire is administered on an interview basis (patients do not realize the activities). Patients are asked to estimate the ease or difficulty in performing each activity, when the activities are done:

- Without other technical or human help (even if the patient actually uses help in daily life);
- Irrespective of the limb(s) actually used to do the activity;
- Whatever the strategy used (any compensation is allowed).

During the evaluation, a 3-level response scale is presented to the patients. Patients are asked to rate their perception on the response scale as either "Impossible", "Difficult" or "Easy". Activities not attempted in the last 3 months are not scored and are entered as missing responses (tick the question mark). For any activity the four potential answers are:

- **Impossible:** the patient is unable to perform the activity without using any other help;
- **Difficult:** the patient is able to perform the activity without any help but experiences some difficulty;
- **Easy:** the patient is able to perform the activity without any help and experiences no difficulty;
- **Question mark:** the patient cannot estimate the difficulty of the activity because he/she has never done the activity. Note that when a patient has never attempted the activity, the rater needs to make sure why it is so. If an activity was never attempted because it is impossible, then it must be scored as "Impossible" rather than "Question mark".

The instructions are given to the patient only at the beginning of the test. Five items are used for training in order to help the patient in feeling each level of the rating scale and in using the whole amplitude of the response scale. The subsequent activities are neither preceded nor followed by any instruction. The examiner can repeat the instructions whenever the patient shows some hesitation in answering.

Activities order

The activities of the ABILHAND questionnaire are presented in a random order to avoid any systematic effect. Ten different random orders of presentation are used. The rater must select the next one of the 10 orders for each new assessment, no matter which patient is tested.

Package content

- 1 instruction sheet;
- Testing forms in 10 random orders (10 sheets);
- Response scale presented to the patient during the evaluation (1 sheet).

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten?	Unmöglich	Schwierig	Leicht	?
1. Den Reißverschluss einer Hose zumachen				
2. Zwiebeln schälen				
3. Einen Bleistift spitzen				
4. Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen				
5. Sich die Fingernägel feilen				
6. Kartoffeln mit einem Messer schälen				
7. Eine Hose zuknöpfen				
8. Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen				
9. Sich die Fingernägel schneiden				
10. Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen				
11. Einen Schokoriegel auspacken				
12. Einen Nagel einschlagen				
13. Butter auf eine Scheibe Brot streichen				
14. Sich die Hände waschen				
15. Ein Hemd/eine Bluse zuknöpfen				
16. Einen Faden in eine Nadel einfädeln				
17. Fleisch schneiden				
18. Geschenke einpacken				
19. Den Reißverschluss einer Jacke zumachen				
20. Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...)				
21. Haselnüsse knacken				
22. Briefe öffnen				
23. Zahnpasta auf eine Zahnbürste drücken				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten?	Unmöglich	Schwierig	Leicht	?
1. Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen				
2. Briefe öffnen				
3. Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...)				
4. Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen				
5. Sich die Fingernägel feilen				
6. Zahnpasta auf eine Zahnbürste drücken				
7. Zwiebeln schälen				
8. Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen				
9. Den Reißverschluss einer Hose zumachen				
10. Butter auf eine Scheibe Brot streichen				
11. Einen Nagel einschlagen				
12. Einen Bleistift spitzen				
13. Sich die Fingernägel schneiden				
14. Haselnüsse knacken				
15. Einen Faden in eine Nadel einfädeln				
16. Sich die Hände waschen				
17. Eine Hose zuknöpfen				
18. Kartoffeln mit einem Messer schälen				
19. Den Reißverschluss einer Jacke zumachen				
20. Einen Schokoriegel auspacken				
21. Ein Hemd/eine Bluse zuknöpfen				
22. Geschenke einpacken				
23. Fleisch schneiden				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten?	Unmöglich	Schwierig	Leicht	?
1. Geschenke einpacken				
2. Einen Schokoriegel auspacken				
3. Sich die Fingernägel feilen				
4. Butter auf eine Scheibe Brot streichen				
5. Fleisch schneiden				
6. Eine Hose zuknöpfen				
7. Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen				
8. Kartoffeln mit einem Messer schälen				
9. Den Reißverschluss einer Hose zumachen				
10. Einen Bleistift spitzen				
11. Einen Faden in eine Nadel einfädeln				
12. Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...)				
13. Sich die Hände waschen				
14. Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen				
15. Ein Hemd/eine Bluse zuknöpfen				
16. Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen				
17. Den Reißverschluss einer Jacke zumachen				
18. Sich die Fingernägel schneiden				
19. Einen Nagel einschlagen				
20. Briefe öffnen				
21. Zwiebeln schälen				
22. Zahnpasta auf eine Zahnbürste drücken				
23. Haselnüsse knacken				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten?	Unmöglich	Schwierig	Leicht	?
1. Einen Nagel einschlagen				
2. Ein Hemd/eine Bluse zuknöpfen				
3. Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen				
4. Einen Faden in eine Nadel einfädeln				
5. Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...)				
6. Den Reißverschluss einer Jacke zumachen				
7. Fleisch schneiden				
8. Sich die Fingernägel feilen				
9. Geschenke einpacken				
10. Butter auf eine Scheibe Brot streichen				
11. Sich die Hände waschen				
12. Einen Schokoriegel auspacken				
13. Kartoffeln mit einem Messer schälen				
14. Den Reißverschluss einer Hose zumachen				
15. Eine Hose zuknöpfen				
16. Zahnpasta auf eine Zahnbürste drücken				
17. Haselnüsse knacken				
18. Zwiebeln schälen				
19. Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen				
20. Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen				
21. Briefe öffnen				
22. Sich die Fingernägel schneiden				
23. Einen Bleistift spitzen				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten?	Unmöglich	Schwierig	Leicht	?
1. Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen				
2. Sich die Fingernägel feilen				
3. Einen Schokoriegel auspacken				
4. Zahnpasta auf eine Zahnbürste drücken				
5. Den Reißverschluss einer Hose zumachen				
6. Butter auf eine Scheibe Brot streichen				
7. Den Reißverschluss einer Jacke zumachen				
8. Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen				
9. Einen Faden in eine Nadel einfädeln				
10. Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen				
11. Einen Nagel einschlagen				
12. Sich die Fingernägel schneiden				
13. Ein Hemd/eine Bluse zuknöpfen				
14. Sich die Hände waschen				
15. Fleisch schneiden				
16. Geschenke einpacken				
17. Kartoffeln mit einem Messer schälen				
18. Einen Bleistift spitzen				
19. Briefe öffnen				
20. Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...)				
21. Zwiebeln schälen				
22. Eine Hose zuknöpfen				
23. Haselnüsse knacken				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten?	Unmöglich	Schwierig	Leicht	?
1. Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen				
2. Ein Hemd/eine Bluse zuknöpfen				
3. Einen Bleistift spitzen				
4. Briefe öffnen				
5. Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...)				
6. Sich die Hände waschen				
7. Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen				
8. Geschenke einpacken				
9. Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen				
10. Haselnüsse knacken				
11. Sich die Fingernägel feilen				
12. Den Reißverschluss einer Jacke zumachen				
13. Zahnpasta auf eine Zahnbürste drücken				
14. Den Reißverschluss einer Hose zumachen				
15. Zwiebeln schälen				
16. Butter auf eine Scheibe Brot streichen				
17. Sich die Fingernägel schneiden				
18. Einen Faden in eine Nadel einfädeln				
19. Fleisch schneiden				
20. Einen Schokoriegel auspacken				
21. Kartoffeln mit einem Messer schälen				
22. Eine Hose zuknöpfen				
23. Einen Nagel einschlagen				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten?	Unmöglich	Schwierig	Leicht	?
1. Einen Schokoriegel auspacken				
2. Sich die Fingernägel schneiden				
3. Sich die Fingernägel feilen				
4. Haselnüsse knacken				
5. Einen Nagel einschlagen				
6. Den Reißverschluss einer Jacke zumachen				
7. Kartoffeln mit einem Messer schälen				
8. Zahnpasta auf eine Zahnbürste drücken				
9. Einen Bleistift spitzen				
10. Eine Hose zuknöpfen				
11. Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...)				
12. Sich die Hände waschen				
13. Einen Faden in eine Nadel einfädeln				
14. Briefe öffnen				
15. Den Reißverschluss einer Hose zumachen				
16. Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen				
17. Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen				
18. Zwiebeln schälen				
19. Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen				
20. Fleisch schneiden				
21. Geschenke einpacken				
22. Butter auf eine Scheibe Brot streichen				
23. Ein Hemd/eine Bluse zuknöpfen				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten?	Unmöglich	Schwierig	Leicht	?
1. Sich die Hände waschen				
2. Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen				
3. Briefe öffnen				
4. Haselnüsse knacken				
5. Den Reißverschluss einer Jacke zumachen				
6. Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen				
7. Ein Hemd/eine Bluse zuknöpfen				
8. Sich die Fingernägel schneiden				
9. Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...)				
10. Einen Faden in eine Nadel einfädeln				
11. Eine Hose zuknöpfen				
12. Fleisch schneiden				
13. Einen Schokoriegel auspacken				
14. Geschenke einpacken				
15. Einen Nagel einschlagen				
16. Den Reißverschluss einer Hose zumachen				
17. Sich die Fingernägel feilen				
18. Zwiebeln schälen				
19. Butter auf eine Scheibe Brot streichen				
20. Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen				
21. Zahnpasta auf eine Zahnbürste drücken				
22. Einen Bleistift spitzen				
23. Kartoffeln mit einem Messer schälen				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten?	Unmöglich	Schwierig	Leicht	?
1. Kartoffeln mit einem Messer schälen				
2. Sich die Hände waschen				
3. Zwiebeln schälen				
4. Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen				
5. Einen Nagel einschlagen				
6. Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen				
7. Haselnüsse knacken				
8. Sich die Fingernägel feilen				
9. Eine Hose zuknöpfen				
10. Butter auf eine Scheibe Brot streichen				
11. Zahnpasta auf eine Zahnbürste drücken				
12. Geschenke einpacken				
13. Den Reißverschluss einer Hose zumachen				
14. Einen Bleistift spitzen				
15. Einen Faden in eine Nadel einfädeln				
16. Den Reißverschluss einer Jacke zumachen				
17. Fleisch schneiden				
18. Sich die Fingernägel schneiden				
19. Einen Schokoriegel auspacken				
20. Briefe öffnen				
21. Ein Hemd/eine Bluse zuknöpfen				
22. Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...)				
23. Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen				

ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure - Deutsche Version für Österreich

German version - Austria

Patient _____

Date _____

Wie SCHWIERIG sind die folgenden Aktivitäten?	Unmöglich	Schwierig	Leicht	?
1. Ein Hemd/eine Bluse zuknöpfen				
2. Zahnpasta auf eine Zahnbürste drücken				
3. Ein Sackerl Kartoffelchips aufreißen				
4. Einen Druckknopf zumachen (Jacke, Tasche,...)				
5. Ein Glas mit Schraubverschluss öffnen				
6. Briefe öffnen				
7. Kartoffeln mit einem Messer schälen				
8. Einen Bleistift spitzen				
9. Eine Hose zuknöpfen				
10. Sich die Hände waschen				
11. Einen Faden in eine Nadel einfädeln				
12. Den Kronkorken einer Flasche mit einem Flaschenöffner öffnen				
13. Den Reißverschluss einer Hose zumachen				
14. Sich die Fingernägel schneiden				
15. Einen Schokoriegel auspacken				
16. Haselnüsse knacken				
17. Zwiebeln schälen				
18. Einen Nagel einschlagen				
19. Sich die Fingernägel feilen				
20. Butter auf eine Scheibe Brot streichen				
21. Geschenke einpacken				
22. Den Reißverschluss einer Jacke zumachen				
23. Fleisch schneiden				

		
Unmöglich	Schwierig	Leicht

Test package record

Scale definition	
Scale name	ABILHAND-Stroke
Scale version	1.0
Item orders	10
Scale reference	Stroke 2001; 32: 1627-34.
Calibration definition	
Online analysis	http://www.rehab-scales.org
Calibration reference	No specific calibration, refer to Stroke 2001; 32: 1627-34.
Language definition	
Language	German
Country	Austria
Translated instructions	No
Translated items	Yes
Translated response scale	Yes
Translated from	French
Translation methodology	See Mapi
Translation reference	None
Translation credits	Original translation credited to Mapi
Cross-cultural validation	None